



4

An alabél chudhél

Bello amanecer
(Comunidad de San Martín,
Tam-apats', Akich Mom, S.L.P.)



 **CONACULTA**
CULTURAS POPULARES E INDÍGENAS

 **CONACULTA**
HACIA UN PAIS DE LECTORES

Colección Amanece
La escritura de los niños y las niñas indígenas





An alabél chudhél

Bello amanecer

(San Martín, Tam-apats'
Akich Mom, S.L.P.)

An alabél chudhél

Bello amanecer
(San Martín, Tam-apats'
Akich Mom, S. L. P.)



Proyecto	Taller infantil de lectura y escritura en lengua tének
Coordinadores	Juan Bautista Méndez Rosa Francisca Pérez Hernández
Cuidado editorial	Subdirección de Publicaciones de la Dirección General de Culturas Populares e Indígenas
Formación	Margarita M. Carrillo F.

Primera edición, 2004

D.R. © Dirección General de Culturas Populares e Indígenas
Av. Revolución 1877, 4o. piso, San Ángel, C.P. 01000
México, D.F.

ISBN

Impreso y hecho en México

OLNAXTALÁB (ÍNDICE)

<i>TEJWAMEDHOMTALÁB</i>	19
PRESENTACIÓN	
<i>AN TÉNEK KÁW</i> . La lengua tének	21
Juan Bautista Méndez Rosa	
<i>AN IT'ADH</i>	22
Flavio Martínez Castillo	
<i>AN ÉM</i>	23
Flavio Martínez Castillo	
<i>AN EXOBINTALÁB</i>	24
Flavio Martínez Castillo	
<i>AN ATÁJ EXOBINTALÁB</i>	25
Flavio Martínez Castillo	
<i>AN SANTÓROM</i>	26
Flavio Martínez Castillo	
<i>AN ÉM</i>	27
Flavio Martínez Castillo	
<i>AN PUK'ÚL</i>	28
Flavio Martínez Castillo	

AN IT'ADH 29
Flavio Martínez Castillo

AN UBAT'INTALÁB 30
Margarita Martínez Reyes

AN ATÁJ EXOBINTALÁB 31
Margarita Martínez Reyes

AN SANTÓROM 32
Margarita Martínez Reyes

AN ÉM 33
Margarita Martínez Reyes

U K'ALEJ TI TS'ÉN 34
Margarita Martínez Reyes

AN DHIPÁK 36
Margarita Martínez Reyes

AN KOY 37
José Isabel Martínez Rubio

AN ATÁJ EXOBINTALÁB 38
José Isabel Martínez Rubio

<i>AN SANTÓROM</i>	39
José Isabel Martínez Rubio	
<i>AN ÉM</i>	40
José Isabel Martínez Rubio	
<i>AN AJAN</i>	41
José Isabel Martínez Rubio	
<i>IN T'ILÁBIL AN SANTÓROM</i>	42
José Isabel Martínez Rubio	
<i>AN ATÁJ EXOBINTALÁB</i>	44
José Isabel Martínez Rubio	
<i>AN PAL OT'OL</i>	45
José Isabel Martínez Rubio	
<i>AN PUK'ÚL</i>	46
José Isabel Martínez Rubio	
<i>AN KWENCHAL SAN MARTÍN</i>	48
José Isabel Martínez Rubio	
<i>AN T'ÉNEL</i>	50
José Isabel Martínez Rubio	

AN UBAT'INTALÁB VOLIBOL 51
José Isabel Martínez Rubio

AN EDHEM 52
José Isabel Martínez Rubio

AN PAL OT'OL 53
José Isabel Martínez Rubio

AN IT'ADH 54
Alicia Castillo Martínez

IN T'ILÁBIL AN KOY 55
Alicia Castillo Martínez

AN IJIDH..... 57
Alicia Castillo Martínez

AN ATÁJ EXOBINTALÁB 58
Alicia Castillo Martínez

AN T'OJLÁB AXU T'AJA' 59
Alicia Castillo Martínez

AN ÉM 60
Alicia Castillo Martínez

<i>AN AJAN</i>	61
Alicia Castillo Martínez	
<i>AN PUK'ÚL</i>	62
Alicia Castillo Martínez	
<i>AN KWENCHAL SAN MARTÍN</i>	63
Alicia Castillo Martínez	
<i>JAWA' XI NANÁ' U TSU'TAL ALWA'</i>	65
Alicia Castillo Martínez	
<i>U WACHÍB</i>	66
Paula Castillo Martínez	
<i>AN ATÁJ EXOBINTALÁB</i>	67
Paula Castillo Martínez	
<i>AN IT'ADH</i>	69
Paula Castillo Martínez	
<i>AN T'OJLÁB AXU TAJA'</i>	70
Paula Castillo Martínez	
<i>AN ÉM</i>	71
Paula Castillo Martínez	

<i>NANÁ</i> '	72
Paula Castillo Martínez	
<i>AN MALTE</i> '	73
Paula Castillo Martínez	
<i>AN KAPÉJ</i>	75
Fidel Martínez Rubio	
<i>AN AJAN</i>	76
Fidel Martínez Rubio	
<i>AN ATÁJ EXOBINTALÁB</i>	77
Fidel Martínez Rubio	
<i>AN T'OJLÁB AXU T'AJA</i> '	78
Fidel Martínez Rubio	
<i>AN SANTÓROM</i>	79
Fidel Martínez Rubio	
<i>AN ÉM</i>	80
Fidel Martínez Rubio	
<i>AN SANTÓROM</i>	81
Fidel Martínez Rubio	

<i>AN AJAN</i>	83
Fidel Martínez Rubio	
<i>AN EXOBINTALÁB</i>	84
Fidel Martínez Rubio	
<i>AN BÉLWITS</i>	86
Fidel Martínez Rubio	
<i>IN T'ILÁBIL TAM TI TUJEY</i>	88
<i>AN KWENCHAL SAN MARTÍN</i> Fidel Martínez Rubio	
<i>AN PAL OT'OL</i>	90
Fidel Martínez Rubio	
<i>AN KALDHI'TALÁB</i>	91
Fidel Martínez Rubio	
<i>AN MALTE'</i>	93
Fidel Martínez Rubio	
<i>AN TAMKUNTALÁB</i>	94
Fidel Martínez Rubio	
<i>AN KWENCHAL SAN MARTÍN TAMAPATZ</i>	95
Fidel Martínez Rubio	

<i>AN TE'</i>	97
Florindo Martínez Rubio	
<i>AN ATÁJ EXOBINTALÁB</i>	98
Florindo Martínez Rubio	
<i>AN PIK'O'</i>	99
Florindo Martínez Rubio	
<i>AN SANTÓROM</i>	100
Florindo Martínez Rubio	
<i>AN ÉM</i>	101
Florindo Martínez Rubio	
<i>AN AJAN</i>	102
Florindo Martínez Rubio	
<i>AN AJAN</i>	103
Florindo Martínez Rubio	
<i>AN UBAT'INTALÁB</i>	104
Florindo Martínez Rubio	
<i>AN PUK'ÚL</i>	105
Florindo Martínez Rubio	

<i>JAWA' XI NANÁ' U TSU'ÚMAL ALWA '</i>	107
Florindo Martínez Rubio	
<i>AN PUK'ÚL</i>	109
Leobardo Martínez Reyes	
<i>U K'ALEJ TI TS'ÉN</i>	110
Leobardo Martínez Reyes	
<i>TIN ÁYNA' JUNI TSAN</i>	111
Leobardo Martínez Reyes	
<i>AN PÍTA'</i>	112
Leobardo Martínez Reyes	
<i>IN AKAN AN KAPÉJ</i>	113
Leobardo Martínez Reyes	
<i>IN TALTAL AN EXOBINTALÁB</i>	114
Marcelo Martínez Pérez	
<i>U WACHÍB</i>	115
Marcelo Martínez Pérez	
<i>AN TE'</i>	116
Marcelo Martínez Pérez	

AN KWENCHAL SAN MARTÍN 117
Marcelo Martínez Pérez

AN PAL OT'OL 118
Marcelo Martínez Pérez

AN PAL OT'OL 119
Lourdes Martínez Dolores

AN PUK'ÚL 120
Lourdes Martínez Dolores

AN TE'..... 121
Lorenza Martínez Martínez

JAWA' XI NANÁ' U TSU'ÚMAL ALWA' 122
Casilda Martínez Benito

AN ATÁJ EXOBINTALÁB 124
Casilda Martínez Benito

AGRADECIMIENTOS

C. Eliseo Blanco Gallegos. Presidente Municipal Constitucional de Aquismón, S.L.P., por su valioso apoyo en la realización de este proyecto.

Profr. Vicente del Ángel Hernández, Jefe de Zonas de Supervisión, Sector 2403 de Tancanhuitz, S.L.P.

Profr. Donaciano Santiago Aurora, Supervisor de la Zona Escolar 804 de Tamapatz, municipio de Aquismón, S.L.P.

Profrs. Bruno Cruz Santos y Saturnino Santiago Concepción. Director y personal docente de la Escuela Primaria Bilingüe «Francisco González Bocanegra» de la comunidad de San Martín Tamapatz, municipio de Aquismón, S.L.P.

TEJWA'MEDHOMTALÁB (PRESENTACIÓN)

An alabél chudhél, antsaná' in bij a axé' xi tsakam tamkudh duchadh úw axi xowé' i tejwa'medhál, játs axin dhuchámalchik junkwenél i tsakam tének dhuchumchik. I bijyámal ti an alabél chudhél, kom a axé' xi dhuchlab ejtíl tam u ulel junax k'al in tajáx a k'icháj, axi ma ti owél u che'el ani u ulel ma ju'táj ti wawá' u k'wajat. Antsaná' jajej a axéchik xi tsakam tének dhuchum, axin jumandha' in tsalápil lej wat'adh ti ów, axi k'al yán i kulbetaláb tu pidhál dhuchadh patal jawa' jajá'chik in ejtowal.

Ti bá' a axé' xi tamkudh dhuchadh úw, in ólnál patal an tsalap axi jajá'chik in bajúmal kin ejtow tin k'imá', tin kwenchál ani patal an t'ojláb axin t'ajámal ani in ejtowámal ti alabél atáj exobintaláb.

A axé' xi t'ojláb, játs in t'ojlábil an tsakam tének dhuchum axi k'wajiychik ti septiembre ti 2001 ma ti junio ti 2002, tin oxchil kwenél i exobintaláb ti bá' an atáj exobintaláb «Francisco González Bocanegra», axi k'wajat ti kwenchal San Martín Tam Apats' bichówlidh ti Akichmom, S.L.P. Pel jún i pulik alwa'taláb abal i tének káwintal, kin áynanchij abal ok'ox, xowé' ani ets'ey.

JUAN BAUTISTA MÉNDEZ ROSA
20 de mayo de 2003

Bello amanecer es el trabajo de un grupo de pequeños escritores tének. Lo hemos titulado así porque llega junto con la luz del sol que viene desde lejos y llega hasta nosotros, así son estos pequeños escritores tének que echaron a volar su imaginación, y con gran alegría nos dan por escrito todo lo que ellos saben.

En este pequeño libro narran por escrito todo lo que han logrado aprender en su casa, en su comunidad y todos los trabajos que han hecho, y lo que han asimilado en la escuela.

Este trabajo es el resultado del esfuerzo de los pequeños escritores tének que estuvieron de septiembre de 2001 a junio de 2002 en la escuela primaria «Francisco González Bocanegra», ubicada en la comunidad de San Martín Tamapatz, municipio de Aquismón, S.L.P. Es una aportación más para que nuestra lengua tének siga adelante hoy y siempre.



AN TÉNEK KÁW

Ni jayk'i'
yab u talél an káw,
ni jayk'i'
yab u talél an tsalap.
Ets'ey wa'ats
i káw,
ets'ey wa'ats
jant'oj ki uluw.
Ets'ey wa'ats
i tsalap,
ets'ey wa'ats
jant'oj ki t'ila'.
Expidh in lé'
an pulik kulbetaláb,
abal ki t'ila'
k'al an alabél káw
patal jawa' i kó'oyal
ti pulik tsalápil.

LA LENGUA TÉNEK

Nunca
se acaba la palabra,
nunca
se acaba el conocimiento.
Siempre hay
palabra,
siempre hay
algo que decir.
Siempre hay
conocimiento,
siempre hay
algo que recordar.
Solamente se necesita
la gran alegría,
para recordar
con hermosas palabras
todo lo que tenemos
en la gran sabiduría.

Juan Bautista Méndez Rosa





AN IT'ADH

An it'adh lej alabél
tam walidh,
tám yabáts
u chumnal,
kom in punuj
in walíl,
ani tam waynek in xekél
yabáts alabél,
ani tam íbej waynek
tám alabél.

Flavio Martínez Castillo





AN ÉM

An ém
i t'ajchal an bolím
tam i t'ayál,
tam u talélits
jayétsej
i t'ajchal an bolím.
Ani nixé'
Tam u pákalits
K'al an ém,
i t'ajchal jiyej
i bolím ani i kapéj.

Flavio Martínez Castillo





AN EXOBINTALÁB

An exobintaláb lej alabél,
jaxtám an tsakamchik
in lé' ka k'alej
ti exóbal ti tének káw.

Ti exobintaláb
lej k'ijidh ka ats'a',
kit k'wajiy
tit dhuchum ani tit ajum ti
tének káw.

Flavio Martínez Castillo





AN ATÁJ EXOBINTALÁB

An atáj exobintaláb
k'wajat ts'ejel an jo'chal,
lej k'ijidh kit exobláts taja'
kom lej tok'ik'il altáj.

Patal an tsakam
axi u exóbal taja',
lej kulbélchik
u che'elchik an tsakamchik
ti exóbal ti Lábkáw
ani ti tének káw.

Flavio Martínez Castillo





AN SANTÓROM

Jún a k'icháj jún i ja'úb yabkwa' in t'aja' an kwatsám kom yab in belál max chubax u wichél in ejattal an tsemélom. Po ma yab owey k'wajiy ti ya'ul, ani kwa'al ka k'alej k'al an tének ilálix abal ka ólchin jant'onéy tam yaw'láts axi ts'at'enek ani ka iláliyat. An ilálix dhubatk'ij in tsu'uj abal axé' xi k'wajil in k'ibámal in uchbíl.

Flavio Martínez Castillo





AN ÉM

An ém tam ti u t'aya' ts'ichik, ani talbél u tsu'uj kaléts, támna' kalétschik ani an alte', ani tay támna' k'aléts tin ak'ix k'al an ém, ani tay u tsu'uj witsinits ani in kó'oyits an ajan, ani xowé' in kó'oyits junchik an way', ani xowé' u k'ojwalits abal ku k'apuj.

Flavio Martínez Castillo





AN PUK'ÚL

An puk'úl
wawá' i t'ayál,
ani i ak'iyal
támna' alte'lidhits.

Játs tám u pakel
jiyej an puk'úl,
tam ka tek'dha'
tám pechwits.

Tam ka tek'dha'
tam wejnekits,
ka k'apuj
tám yabáts pechuw.

Tam yab ki ak'iy
yab u puwel an tsanak'w,
wawá' i t'ajchal an puk'úl
tam ki t'aya'.

Flavio Martínez Castillo





AN IT'ADH

Wawá' i t'ayál an it'adh
tan xi wejat abal ka puwey, po
max yab ka t'aya' tan xi wejat,
tám yab u puwel ani in lé' ka
ak'iy, tám yab u puwel.

Flavio Martínez Castillo





AN UBAT'INTALÁB

Naná' in ubát' k'al an
muludhpém, u ubát' juni akak
ti éb ani tan ku lej tsekéts u
k'alelits tu belelél ma ju'táts ti
ki le'na', tu ku k'alej tu
belelél.

Margarita Martínez Reyes





AN ATÁJ EXOBINTALÁB

An ts'én lej alabél
yaxuxúl an te',
tam in ne'ets tin exóbal
u tsu'tal an te'lom
ani i kapéloom,
lej alabél in walíl
lej tam in ne'ets tin
exóbal, u tsu'tal alabél.

Margarita Martínez Reyes





AN SANTÓROM

Tam u t'ajnal an Santórom
ok'ox i ik'tal an anjel, tám i
ts'ejkanchal an pan ani i it'adh,
aniyej i galleta
ani i kapéj, ani tam i kwa'al an
bakan, ne'ets jiyej ki bína' ani
ne'ets ki
wat'banchij i kwatsám ani i
bolím, i tsemdhanchal i
put'uch, an olom ani i
píta', játs i t'u'dhiyal k'al an
kwatsám.

Margarita Martínez Reyes

.....



AN ÉM

Tam an ém u wa'tsinal, alabél ka tsu'uw in xekél komo yaxuxúl, ani tam ka puweyits max yab ka k'wajiy an áb, u mank'anal, ani tam ka k'wajiy an áb, lej yaxuxúl ka tsu'uw, ani tam ka puweyits in punuwalits in witsíl ani talbél in punuwal in walíl.

Jaxtám tam ka wa'tsinits an way' játs u ts'ejkanal ti kwatsám tam kin bajuj an Santórom.

Margarita Martínez Reyes



U K'ALEJ TI TS'ÉN

Tam tin k'alej ti ts'én u tsu'uw
i te' ani i tok'ja' ani juntí
yunk'iladh u tsu'uw jún i tsan
xi tsemhámej. Ani tiwa' más
tu k'alej u tsu'uw i aliláb ani i
tsanak'w; tam tu k'alej más tu
belal u tsu'uw yán i te', i
tsu'uw i witsímte', i yáxte', i máyte' ani
yán más i te'.

Tam tu ulnekits tiwa' ti bán
ts'én u k'wajat, án júk u
tsu'uw jun akan i te' xin
bijyalchik ti yáxte', ani talbél u
k'aléts juníl más tiwa'.





U k'alej, talbél u wichiy, u
kaniy an exóbchix
abal wanaj tiwa' ti padhel, tam
tu k'alnekits
tiwa', in k'alej ku putsiy i límaj
ani talbél u kotona' u wal k'al i
te'; talbél tam tu ne'tsakits ku
ayin, u tsu'uw in walíl an
walpalats ani u putsiy, tám u
k'apuj ani tu chích i tsu'uyej
jún i tok'ja'.

Margarita Martínez Reyes





AN DHIPÁK

Ti biyál k'wajatak juni uxkwe'
xi lej pojka, xin kwa'alak in
momob in lej k'wiyámal, ani
tam ti juna k'icháj lej tsakuy
ani in wak'lanchij jun ót' i
arroz ani tám ta k'alej ti
k'a'um.

Margarita Martínez Reyes





AN KOY

An koy u xe'tsinal alte'
ti ak'ul k'al an tóm, kom
in kulbetnál tam ka ajwéts
u k'alelits ti belelé ma
ów, po junchikíl u
tamunáb ani u tsemdháb,
ka k'apat wiyadh k'al i
at'em.

José Isabel Martínez Rubio





AN ATÁJ EXOBINTALÁB

An atáj exobintaláb
lej alabél,
an atáj exobintaláb
lej luklidh,
al an atáj exobintaláb
utel i tsakam,
an atáj exobintaláb
lej púlik,
ti al an atáj exobintaláb
wa'ats yán i eyextaláb.

José Isabel Martínez Rubio





AN SANTÓROM

Nixé' xi ajib bijyatkwa' ti
Santórom, kom expidhitskwa'
an ejataláb u wichél ti k'apul
k'al an kwatsám, ani kom
wawá' i bats'uwal k'al i
alwa'tal kom i pajuyal k'al an
jom.

José Isabel Martínez Rubio





AN ÉM

An tsakam ém u tujél ti idhidh,
tam ka t'aya', tám u puwel ti
wé' ti wé', ma ka kaléts eblim;
tam ka puweyits, ma lej púlik,
tám in punuwal in ajaníl lej
alabél, tám an k'ójol in k'ojwal
an way', ani in ixyal, kin k'watsiy
abal kin ts'ejka' ti bakan.

José Isabel Martínez Rubio





AN AJAN

An ajan wa'tsinal ti ém,
po an ajan tujél ti ém
u puwel ani u puwel.

Ma tam ka k'aléts
lej púlik u witsnal,
tám in punwal an k'ok'ots
tay in tujwal ti tsapikmél,
ma ka wenk'onits ti way'.

José Isabel Martínez Rubio





IN T'ILÁBIL AN SANTÓROM

Uxnal abal ti owatits
k'wajatakwa' juni inik,
tam tin bajujkwa' an ajib
Santórom, tám in ulkwa'
an inik abal yabáts
ne'etsak kin ts'ejka' an
pulich, tam tin bajútskwa'
a k'icháj abal ne'ets kin
ik'i' an ankel, in ulkwa'
abal yabáts ne'ets kin
ts'ejka' an pulich, tam tin
lej bajuwitskwa' a k'icháj
abal ne'ets ka chíchits an
ankel ti k'apul kwatsám,
po tam ti wat'eyitskwa' an
ajib, tám in ulkwa' abal
jajá' ne'ets ti chixil tin





alté'il, po tam ti
tiwa'itskwa' tin
tujchítskwa' ti t'ojnal an
inik.

Tam tin tujúts ti t'ojnal,
tám in ats'a'kwa' juni
tsamnek abal u tawnáb, an
tám in ulalkwa' an
tsamnek abal jajá' u
che'el ti tsu'táb kom yab
t'ajchin an kwatsám, tám
uchankwa' an inik abal
jajá' utenchábak kom in
lé' jiyej an kwatsám,
ma in jila' ti t'ojnal, an
inik in t'aja'itskwa' an
pulich ani an kwatsám.

José Isabel Martínez Rubio



AN ATÁJ EXOBINTALÁB

A axé' xi atáj exobintaláb tujey
al an tamub 1995,
ani tam ti taliy ti ts'ejkanal,
jayétsej an tamub 1995,
ani axé' xi atáj exobintaláb
ts'ejkan ti al a búk a
septiembre ti 1995.

José Isabel Martínez Rubio





AN PAL OT'OL

An pal ot'ol, pel juni tsanak'w axi
u t'aynal ti kwenchal San Martín,
ani an pal ot'ol dhakni' in witsíl ani
tam u witsnal, tay wék'ej in tujwal
ti tejwamél ti pal ot'ol, ani talbél u
wejél ani taley u wayél ani wék'ej u
jilnáb ti wayél ani talbél ne'ets ka
pikwyat ani ka punuwat ti tek'el ti
an pach.

José Isabel Martínez Rubio





AN PUK'ÚL

An puk'úl lej alabél
tam ka wa'tsin,
u t'aynáb
k'al i kujub.

Ani tay talbél u puwel
ti k'ayúm ani ti k'ayúm,
ani tam ka puweyits
lej alabél.

In tujchal ti witsnal
ani ti witsnal,
ani tam ka talíts ti witsnal,
u tujél an pejtsul
ani tay talbél,
tam ka taliy an pejtsul.





Tám u pakelits más
ani tam ka k'aléts
más púlik,
u payelits
ani tay talbél
u wejélits.

José Isabel Martínez Rubio





AN KWENCHAL SAN MARTÍN

Axé'kwa' xi kwenchal
San Martín, tujeykwa'
ti bijyan k'al óxchik i inik
axi bijyábchik ta
Nabor Cesáreo
Martínez, a Aristeo
Martínez Aguilar
ani a Juan Bautista
Teresa, ani taykwa'
talbélitskwa'otsets taja' a
Santos Gervacio
Martínez ani tay
talbél tamti nix exomak
k'al an káw, játs an
tamub 1995 ani tam ti más
talbélits tamti lej jilk'onits
ti kwenchal San





Martín, játs jiyej an
tamub 1997, nixé'kwa'
jiyej an kwenchal San
Martín lej jilk'onitskwa'
bijidh, ani kom in
ts'a'iyitskwa'chik juni
santo an San Martín.

José Isabel Martínez Rubio





AN T'ÉNEL

Ti jayk'i' wa'atsak
junkubél i t'énel,
ts'ejkadh k'al óx i inik
axin t'ojnálchik
walím ti t'énel k'aniláb
wapango. Yabachik
in wit'ál kin t'aja' píl i
t'ojláb, jaxtám
k'alelak ma ju'támits ka
kaniyat ti t'énel.

José Isabel Martínez Rubio





AN UBAT'INTALÁB VOLIBOL

Ti al a 17 a enero ti 2002
wa'tsin an torneo de
volibol, ani chíchchik yán i
ubát'. Chích axi ti Mirador,
chích axi tál ti Muwat, axi
tál ti Agua Amarga ani
chích xi ti Peña Blanca, ani
chích axi tál ti Agua
Amarga, po jajá' pel i
walím exóbcxix.

Axi in áta' an k'a'ál trofeo
játs axi tál Mirador ani tin
oxchíl in áta' axi tál ti
Muwat.

José Isabel Martínez Rubio



AN EDHEM

An edhem max tatá' ka
t'aya' an ijidh, ani max ka wé'
kaléts, jajá' u k'alel kin lots'iy
abal wawá' yab ki leka' an
ajan.

José Isabel Martínez Rubio





AN PAL OT'OL

An pal ot'ol pel juni
tsanak'w axi u t'aynáb ti
kwenchal San Martín, ani
an pal ot'ol dhakni' in
witsil, ani tam u witsnal,
tám u tujélits ti puwel, ani
tay tam ka más puweyits,
u wejél, ani ka taliy ti
wejél, u wayél, ani tám u
Putsiyábits abal u pikwyáb
abal ka punuwat ka
t'ek'ets.

José Isabel Martínez Rubio





AN IT'ADH

An it'adh lej alabél
yaxuxúl in xekél,
ani xi biyálits in xekél
manunúl ani witsidhits
ani lej púlik in witsíl,
ani lej alabél.

Alicia Castillo Martínez





IN T'ILÁBIL AN KOY

In t'ilábil an koy, uxnal ti
biyál k'wajatak júnkwa' i
inik, ani an inik u k'alelkwa'
ti chixil, ani tam ti
chudheyits k'aletskwa' juníl
ti chixil, tám in tsu'uj
wa'ats juníl yantom alte'
juníl. Tám an inik in
k'wanchij juníl ti chixil, tam
ti wakléts, tám an inik
ayinits tin k'imá', tam ti
chudheyits k'aléts juníl ti
chixil, tám in tsu'uj wa'ats
juníl yantom alte'lom, ti
wakléts ayinits tin k'imá',
expidh ayin ti k'apul, talts'un
juníl ti k'apul, tám wichíts



juníl tin alté'il,
tám chudhey tiwa' tin alté'il,
an inik in tsu'uj juni koy axi
játsak in ts'akbálak an alte'.

Alicia Castillo Martínez





AN IJIDH

Tam ne'ets ka t'ayan an ijidh u
ts'ejkancháb i bolím, i
kwatsám,
iwat'ap ani i te'nél.

U ts'ejkancháb jayej i óláb ani
tám u t'aynalits an iláb ijidh.

Alicia Castillo Martínez





AN ATÁJ EXOBINTALÁB

An atáj exobintaláb
lej alabél ti k'wajat
kom ts'ejkadh alwa'.

Ti bá' an atáj exobintaláb
u che'el yán i tsakamchik,
ti exóbal abal kin ejtow
ti dhuchum ani ti ajum.

Ti atáj exobintaláb lej wa'ats
yán i te'lomchik
ani jeyej i kapéлом.

Alicia Castillo Martínez





AN T'OJLÁB AXU T'AJA'

In ts'akiy dhajuk'ij, tay in
k'alej tiwa' ti Agua Amarga tin
ts'a'um, tan tin wichiy, in
k'alej tin nixk'om tiwa' ti
jo'chal, u nixk'al an olom ani
in k'alej u putsiyal an
mandarina ani tin wichiy u
k'apuj an bakan k'al i arroz.

Alicia Castillo Martínez





AN ÉM

An ém
lej alabél
kom yaxuxúl
u wa'tsinal
alwachik an ém.

Max ka t'ayan an ijidh
an ém lej pakdhachik,
wa'tsinal ti ts'én
ani ijkáj k'al an ik'.

Alicia Castillo Martínez





AN AJAN

An ajan wa'ats tiwa' ti ts'én,
lej alwachik
kom pakdha' an ajan,
wa'ats alwachik
u ts'ejkáb ti kwích
kom dhálamej.

Alicia Castillo Martínez





AN PUK'ÚL

An pk'úl u t'aynal
ani tam ka wé' puweyits
u ak'iyábits,
ani tam witsinits
ani in witsil azul
ani tam in kó'oychik
an pejtsul
ani talbél u wejélits
ani u putsyábits,
ani axi más wejnekits
u jilnal ka wayey,
ani tam waynekits
u la'uwal k'al in akan
ani tám u k'apalits.

Alicia Castillo Martinez





AN KWENCHAL SAN MARTÍN

Tam ti biyáلكwa' tejé' yabák i
kwenthal, axi tejé'chik k'alelak ti
Agua Amarga kom táts in
kwenchál. Tay óx i inikchik in
le'nachik ka wenk'on tejé', kom
ówitschik in ats'ál ka k'alej tiwa'
ani yabák u walkábchik ka wenk'on
tejé'. Tám xi óxchik an inik
junkunchik k'al xi más, tám in
ulujchik tin yanél abal ne'ets, tám ti
bijyalak tejé' ti Tampet kom
k'wajat juni júk, ani an júk balchat
juni pet, an pet owey ti k'wajat ti
bá' an ja', talbél an pet tsemets kom
taliy an ja'. Tám jilk'on yabáts in
kwa'al. An kwenthal tám i
ulujchik abal ne'ets kin ts'a'iy an



santo axi bijyáb ti San Martín,
tám an inikchik in kó'oy an santo,
tám tejé' an kwencial in bijiyits ti
San Martín.

Alicia Castillo Martínez





JAWA' XI NANÁ' U TSU'TAL ALWA'

Ti we'él in k'alej k'al u
ách, ani ti más wákal in
chích ti atáj exobintaláb
ani yab u ela' ti ani
exobintaláb, ani ti más
wákal in k'alej tin
nixk'om ani u
akchiyal an olom.

Alicia Castillo Martínez





U WACHÍB

Naná' u wachibna' jún i
wits, naná' u tsu'uj an
wits, wa'ats yánwits bá' al
juni k'imádh, júnkwa' i
mímláb in tamkuyámalak
yán i wits, tám in pidha'
jún i ts'ik'ách, ani an
ts'ik'ách in bats'uj an wits
ani in pet'na'

Paula Castillo Martinez





AN ATÁJ EXOBINTALÁB

An atáj exobintaláb
lej alabél ani lej púlik,
ti al an atáj exobintaláb
u utel yán i tsakamchik
abal ti exóbal,
abal kin wit'a' alwa'.

Tejé' ti al an atáj exobintaláb
u utel yán i kwitól
ani tataláb kom u ubát'
k'al an muludhpém.

Naná' u lej kulbetnál
kin k'alej ti atáj exobintaláb,
ti al an atáj exobintaláb
u tamkunal yán i tsakamchik
u ólchinal yán i káw.

.....



Tejé' ti al an atáj exobintaláb
wa'ats yán i kapélomchik,
ani wa'ats i it'adhlomchik
ani i te'lomchik.

Naná' tam in ne'ets
ti al an atáj exobintaláb
lej kulbél in ne'ets.

Paula Castillo Martínez





AN IT'ADH

An it'adh lej alabél
tam ka puweyits,
an it'adh k'ot'elits
in kó'oyal in walíl,
tam ka wejeyits
an it'adh lej kujuj,
an it'adh u wejél manunúl
tám u k'apábits,
o max ij nujuwáb
ti al an atájchik.

Paula Castillo Martínez





AN T'OJLÁB AXU T'AJA'

Xowé' in k'alej ti Agua
Amarga tin ts'a'um tiwa' bá'
an tienda CONASUPO, u
ts'a'iy an azúcar ani an arroz
abal ku uts'a' ti kapéj.

Tam tin wichíts, tám in k'wajat
tu k'imá', talbél in k'apúts, u
k'apuj an bakan, an te'nél, i
ja'.

Ani tam ti dhajuj in k'alej
tiwa' ti kapíya k'al an Rosario,
tam ti talíts, tám in ayinits.

Paula Castillo Martinez





AN ÉM

Tam ka wa'tsin
an ém lej alabél
yaxuxúl in xekél,
tám ts'ichik an ém
in lé' ak'idh.

Tam ka talíts ti ak'iyáb
tám u pakelits,
tám u k'ojowábits
ti way', ti ijidh,
abal ka ts'ejkáj ti bakan
abal ku k'apúts.

Paula Castillo Martínez





NANÁ'

Naná'
in k'alej tin tonel
in k'alej u ik'tal i ijidh.
Naná'
in k'alej ti ts'ulél
junti in kwa'al u mám.
Naná'
in ts'iktej tu k'imá'.
Naná'
u tsemdhál juni pítá',
abal ti kwatsám.
Naná'
in k'alej tin belal.

Paula Castillo Martínez





AN MALTE'

An malte'
u t'aynal
wé' junat k'al an ém,
ani talbél u wa'tsinal
tám alwa'its.

Ka putsiyits
ani ka k'apuwits,
ok'ox ne'ets ka pikoy
ani ka takuyits,
talbél ne'ets
ka punuwits ka tek'ets
ani ka k'apuwits.

Ani an malte'
in kó'oyal in witsíl morado,
ani nuk'padh al an t'ujub

.....



ani bá' an émlomchik,
exé' u t'aynal
tiwa' ti ts'één.

Paula Castillo Martínez





AN KAPÉJ

An kapéj
wat'adh alabél,
kom ak'idh nuk'at
ani wat'adh u walnal,
ani u putsiyáb
lej yán u kalel,
ani lej alchik ka kitna'
abal ka andha'.

Fidel Martínez Rubio





AN AJAN

Tejé' a exé' xi kwenchal ti San
Martín, wawá' yabáts i
tsu'úmalak mani jún i
k'ak'naxtaláb axi u t'ajnal tam
jún u óm, wám mani tam in
kwa'alakits an ajan,
ani tam ti biyálits, tám uxnal
abal tám in ts'ejkanchalchik an
bolím ani an wik'adhwits, ani
an t'ak'chil te'nél ani an
nik'adh káw k'al an ól inik, ani
tám in t'ipchal an uts'nél axi i
bijyal ti tsi'ím.

Fidel Martínez Rubio





AN ATÁJ EXOBINTALÁB

Axé' xi atáj exobintaláb
in kwa'al in majúl manunúl,
ani ts'ejkan tin ts'ejél an
kwenchal ani abal an tsakam,
kin ejtoj ti dhuchum ani ti
ajum
ani jayétsej kin konoy an
exóbchix, abal ka chích tejé'
kin exóbindha' an tsakam, ani
in yejenchal
abal ka utey an tsakam,
ani aniyej an tataláb in kwa'al
in uchbíl, abal kin exóbindha'
in tsakámil.

Fidel Martínez Rubio





AN T'OJLÁB AXU T'AJÁ'

Xowé' axé' xa k'icháj, xowé'
ti dhajuj, tokot ti ejétej
yik'oxej in k'alej k'an óláb, ani
ti talíts, tám in k'alej ku ik'chij
in tsakam t'ojlábil an tsakam
jajnek, abal ku ts'ejka' in witsíl
an santo abal k'an Santórom,
ani tay tám in k'alej niwa' abal
tin wé' lónim, ani tam tin
wichiy, tám in chíchitsk'ej bá'
an atáj exobintaláb abal tu
aychij max kit chích abal ku
exobláts tejé'.

Fidel Martínez Rubio





AN SANTÓROM

An pulich axi u ts'ejkanal tam
ajib Santórom, t'ipchal an
k'apnél, ma
jawakits tam k'apnél ki ela' ki
t'ipoy ani i buk'chal an wits
nakél an bél ani uxnal abal ka
ik'tat an anjel.

Fidel Martínez Rubio





AN ÉM

An ijidh tam ka t'ayan,
ani tam ka oweyits
tám u kalelits ts'ikat,
tám u uxnal abal tám tik'elej u
kalel tám u uxnal tik'elej u
kalel,
ka puweyits tám u bijyábits ti
ém tam ka puweyits.

Fidel Martínez Rubio





AN SANTÓROM

An ajib Santórom, u uxnal abal
nixé' u t'ajchábkwá' in
k'ichájlil, kom an biyalíb
antsanákwá' jiyej tin exlál kin
t'ajchij in t'ipoxtal an
wat'elom, ani jaxtám xowé'
bél u t'ajcháb in t'iplábil an
biyál k'wajílom, kom pel in
tamúb kin bajuj, in t'ipchal an
k'apnélchik, ani xowé' tam
já'it's a k'icháj in
mudhchalchik an kwatsám, an
kapéj, an wat'ap, an it'adh, an
lanáx ani an tsi'madh bok'ól,
ani wa'ats jiyej in ts'ejkanchal
an tsi'madh bakan.



Ani patal nixé' in t'ipchal, tay
tám in pajuyalits, in chikchal
an k'amal.

Fidel Martínez Rubio





AN AJAN

An ajan
tam lej dhálamej,
tám u lej k'apábits
ti wat'ap ani ti kwích.

Ani tam ka payeyits
tám u k'apábits ti bakan,
ti bakan ani ti kwatsám.

Ani yán ti éynal
an jant'okitsk'ej
ka le'na' ka eyindha'.

Fidel Martínez Rubio





AN EXOBINTALÁB

Naná', tam tin k'a'ál k'alejk'ej
tin exóbal, tám lej owel u ats'ál
tam in k'wajat altáj; tám u
exobindháb ani naná' komo in
lej tsakamej, jaxtám tám lajat
yab lajat u ejtowelak tin
dhuchum ani tin ajum, mani
jant'oj yab u ejtók tin
dhuchum. Antsaná' tin wat'ey
tin exóbal k'al an Primaria, ani
yab bél u ejtoy tin dhuchum
mani tin ajum.

Ani xó' tu ejtoj tin dhuchum tu
kwetémtal tu exóbna' tin
dhuchum, tin ajum, ani jaxtám
xowé' jayétsej tin k'ambinal





tin dhuchum ani ku exóbná'
k'al an tének káw tin ajum ani
tin dhuchum.

Fidel Martínez Rubio





AN BÉLWITS

An bél u t'ajnal abal uxnal abal
max yab kit k'alel ka tamuj,
tám uxnal abal an anjel
yabkwa' in elálak ju'taj ka
ulits, jaxtám tu t'ipcháb ka
ik'tat bá' an bél abal ka
buk'chat an wits.

Ani jaxtámits tam tujéjk'ej an
ajib, jayétsej tu chikcháb an
kwete, kom uxnal abal
játskwa' in k'ichájlil an anjel,
ani tu t'ajcháb an pulich, abal
uxnal abal tám u ts'ejkancháb
in k'imá' an wat'elom. Tam
játs tám u uxnal abal a k'ak'nál
an ajib, ani jaxtám in





t'ipchalchik an k'apnéel ma
jawakitsk'ej kin ela' kin t'ipoy
ti k'apnéel.

Fidel Martínez Rubio





IN T'ILÁBIL TAM TI TUJEY AN KWENCHAL SAN MARTÍN

An bichow axi tejé', in
t'aja'chik i tamkuntaláb
abal yabáts ne'ets ka
k'wajiy ti kwenchal Agua
Amarga, ani ti tám yabák u
le'náb ka kalejchik ti
kwenchal, ani tay tám,
k'ayúm ti k'ayúm, tám ti
kalejits ti kwenchal San
Martín, ani tám ti
jilk'onits abal ne'ets ka
dhuchan abal ka exláj.

Jaxtám pel a búk a
septiembre ti tamub 1995,
ani tám ti k'wajiy in t'ajál
an dhuchlab abal k'an





pulik ok'lek t'ójodh abal
kin konoy an exóbchix ani
kin konoy an atáj
exobintaláb, ani ma yab
lej owey, tam ti wichiy an
dhuchlab abal ne'ets ka
binájits an atáj
exobintaláb tejé' bá' an
kwenchal San Martín.

Fidel Martínez Rubio





AN PAL OT'OL

An pal ot'ol jajá' u t'aynal tam
wé' pakdhachikits an ém ani
abal yab ka ni'an an ém. Ani
tam ka wa'tsinits,
tám alwachik, u lej walnal, ani
tam wé' t'u'udhits ani wa'ats
in putsiyalits, in tek'dhálits ani
in nujwal bá' an
bichow abal kin ela' an tumín
abal kin ts'a'iy jawákits kin
le'na'.

Fidel Martínez Rubio





AN KALDHI'TALÁB

An kaldhi'taláb, naná' yab u
exlálak, kom wawá' i tséjkál
ma ka yaw'láts jún axi yabay
t'ajchámej nixé' xi
k'ak'naxtaláb kan t'idhídh, ani
tam k'ak'nachat k'al an tének
t'ajbiláb, tám in ts'ejkanchal an
wik'adhwits, aniyej an bolím
ani an te'nél axi bijiyáb ti
t'ak'chil, abal kin k'ak'na'
ju'táj tin jolyámal ani in
ts'ejkanchal an kwini
kwechochól, tám játs in uchál
abal játs in t'ipchalits in
t'idhídh ani k'al ani', in
nénchalits kin pajuy xantin



jilchámal in junik an t'ele'.
Tam ka oweyits tám u jelélits
an ya'ul.

Fidel Martínez Rubio





AN MALTE'

An malte' u t'aynal tam an ém pakdhachikits ani tám yabáts u lej wat'adh pamchanal bá' an ém, ani tam Santórom íts' noviembre, tám tu witsnal ani wa'ats u lej witsnalits, ani tam ka wat'eyits an Santórom íts', tám u wejélits ani wa'ats axi adhik ani wa'ats axi k'ayúm an malte'.

Fidel Martínez Rubio





AN TAMKUNTALÁB

Ti we'él i kó'oy jún i
tamkuntaláb bá' an kapiya abal
ki t'uchiy an dhuchlab axi u
bijyáb ti diagnóstico
abal ka punchat patal jawa' in
yejenchal an kwenchal, ani u
tekedh tu owey ki exandha' ki
dhucha'.

Fidel Martínez Rubio





AN KWENCHAL SAN MARTÍN TAMAPATZ

Tam tu k'alej tin k'imá' nu papá
abal ki ats'a' an tsakam t'ilab k'al a
axé' an kwenchal ti tuje y an San
Martín, játs uxnal abal játskwa'
ti tamub ti al an 1994, tam ti junkun
óx i papaláb
abal kin luba' kin ts'ejka' an
kwenchal tejé'its utat, abal yab ów
ka k'alej ti exóbal an tsakamchik,
kom tam ti owatits, tám in lej
yajchiknál an tsakam
ka k'alej ti exóbal tiwa' ti kwenchal
ti Agua Amarga, ani tam ti oweyits,
tám in bijiyits an t'ojodh abal kin
ejtojchik kin k'óoy an exóbachix
tejé'its utat ani tay tám junkunits tin
yanél an k'wajílom axi tejé



tu k'wajíl utat ani in konoyits an
atáj exobintaláb, ani tay tam ti
uchanits abal ne'ets ka pidhan an
atáj exobintaláb, ani tay uchanits
kin tujchíts kin t'ójonchij an tsabál
xanti ne'ets kin ts'ejka' an atáj
exobintaláb, tám in tujuwits kin
ts'ejka'.

Fidel Martínez Rubio





AN TE'

An te'
lej ti púlik
lej alabél tam xekedh,
ani tam ka k'ilméj
tám ejtíl tam waynek.
Po tam ka xeken juníl,
lej u punélchik an ts'itsin
abal kin ts'ejka' in k'utíl,
abal ka yaneychik jayej
abal ka lej k'ijidhméj.

Florindo Martínez Rubio





AN ATÁJ EXOBINTALÁB

Lej ti wat'adh alabél
an atáj exobintaláb,
axi k'wajat walbél
abal ka tsalmin k'an áb.
Lej ts'ejel an bichow
ti wa'ats an exobintaláb,
abal ka exóblátschik an tsakam
abal yab ka odhnáj kan láb.

Al nakél an bél
lej wáts an te'chik,
al kan tu belbél
abal ka k'alej ti exóbalchik.

Florindo Martínez Rubio





AN PIK'O'

An pik'o' lej alabél
lej alabél in jujúl,
ejtíl i waylom xeklek
ax pelits i amúl.

Tam ka wat'k'anits in k'á'iltal
u ch'och'almél jayej in chukul
ani jayej tam tsakamej tam
waylidh kom yab u chuchul.

Jajá' u tsu'ux akal
ani in áynál i ko'nélchik,
kom max kin bajuj in teynál
abal jajá' kin k'apujchik.

Florindo Martínez Rubio



AN SANTÓROM

Santórom, exé' xi káw k'wajat
junkudh k'al tsáb i káw, Santo
exé' lé' kin uluj abal játs an
ejattaláb. Ani axi jún an pejach
in yek'chalej jayej in pejách axi
jún ani játs Torom i exé' xi
káw láb uludh, lé' kin uluj
Todo.

Florindo Martínez Rubio





AN ÉM

Pel juni ts'ojól axi u
t'aynáb ani u ak'yáb abal
ka puwey alwa', alabél
ani abal kin bína' an
alwa'taláb abal kin tixk'a'
an jáyil. Axé' xi ts'ojól u
puwel ani u witsnal, tam
ka payeyits ani talbél u
wayélits.

A axé' in kwa'al in xekél
nakdhachik ani tin ts'ejél
in naktal in kwa'al in
tsakam te'él abal ka
tsapikméj jiyej in xekél.

Florindo Martínez Rubio



AN AJAN

An ajan pel i waliláb axi in
binál an ém, axé' xi
waliláb in kwa'al in bojlíl
ani in ijídhal. In ijídhal in
kwa'al ti k'elab, ani tam
dhálamej, tam u
pich'k'alej in tsakam
ijídhal ani tám tu bijiyáb
ti ajan.

Florindo Martínez Rubio



AN AJAN

An ajan xi alwachik
lej pakdha' ani yaxuxúl,
ani tam ne'ets ti payelits
tám wejélits manunúl.

Axé' pel i k'apnél u t'aynal
abal ka wa'tsin,
tam ka payeyits k'ojwáb
abal kin andha'itschik kin
k'watsiy.

In takál an ko'nélchik
abal kin k'apuj in odhnálits,
kom yab in ejtawal kin tala'
ani taná' in jilálits.

Florindo Martínez Rubio





AN UBAT'INTALÁB

Ti we'él miércoles bó' a diciembre ti tamub 2001, u k'alej ti kwenchal Ok't'ujub, kom t'ajan an átáx ubat'intaláb k'al an volibol, al axé' xi ubat'intaláb tamkun waxik i mudhél i ubát', ani játs an Ok't'ujub, an Muwatchik, ani axi ti Aguamargachik ani tejétsk'ij an San Martín. An ok'ox átlom játs axi ti Agua Amarga, in tsabchíl an Ok't'ujub ani in oxchíl an Muwatchik.

Florindo Martínez Rubio



AN PUK'ÚL

An puk'úl
pel juni tsanak'w,
axi u wa'tsinal
al axé' xi kwencial.

U wa'tsinal
ál an émlom,
ani kwetémk'ej
max ka chixchin pilk'ej.

Axé' xi tsanak'w
u payelits
óx a íts' ti t'ayadh.

Tam lej ti alwachik
tám u wa' tsinal
jajej nakdhachik in walíl,



ani pakdhachik in akan
ani u t'aynal tsabchik ts'úch
in akan.

Florindo Martínez Rubio



JAWA' XI NANÁ' U TSU'ÚMAL ALWA'

Naná' ti owatitsk'ij wé' in
k'alej tin k'ójol kom u lé'its ku
tala' andha'its an way' axi
wa'tsin ti al an aliláb axi i
chixiy ti al a íts' marzo, ani ta
abril, ani xi ma ta mayojits ti
chika' ani jayétsej tam íts' ti
t'aychij. An ém yab
pakeyakchik, kom an tsabál
alk'idh xaludh k'al i tsakam
k'uchidh t'ujub, ani pílakej
kom lej ti kalej an tsakam
ts'ojól axi in bijyalchik ti
k'apuwál koxte', ani kom yab
in dhubej ku ak'iy dhubat, lej ti
mank'an an ém, ani játs ti xó'
lej ti ts'ichik in tsakam way'líl



in punuj ani ma wa'ats junchik
axi yab in punuj mani jant'oj.

Florindo Martínez Rubio



AN PUK'ÚL

An puk'úl
lej alabél,
tam alwachik ani tam wejélits
ani u wayélits in ts'ájl,
ani tám u putsiyábits
ani u kwadhnábits,
ani u tak'yábits
ani u k'apábits.

Leobardo Martínez Reyes





U K'ALEJ TI TS'ÉN

Ti we'él u tsu'uj i
tono'tsan, ani u k'apuj i
líma, i walpalats, u tsu'uj
yán i te', u tsu'uj i jílim, i
k'alulte', i k'ololte', i
máyte', i tsanak'w, u
tsu'uj i lanáx ani i tóm, i
ak', aniyej i jutukú', i bek
ani yán jant'oj i tsu'uj ani
u tsu'uj i dhulup, i
yaxálte'.

Leobardo Martínez Reyes



TIN ÁYNA' JUNI TSAN

Naná' tin jik'edhámal jún i
tsan, in lé'ak tikin to'oy, ani
naná' in k'alejits, ani jajá'
k'alej tin áynál ma ów, ani
naná' yab tin lej bajuj, ani
naná' in jik'eyits max tikin
to'oy.

Játs an tsan axi tin áyna'ak, in
lé' tikin to'oy ani naná' bien
tin jik'édha' ani tay ti k'alej tin
áynál ma ów.

Leobardo Martínez Reyes





AN PÍTA'

An píta' u k'alel ti pét'al
áli alte', ani yab ka elchij
in chok'il. Ani wa'ats axi
u k'alel ti pét'al áli píl
atáj ani in lé' pijchidh.

Leobardo Martínez Reyes



IN AKAN AN KAPÉJ

In akan an kapéj,
lej alwa' ka ats'a'
max kit wipyat.

Ti jayk'í'
naná' in wipyat
k'al in k'we'éI an kapéj
kom in kánchat i janamtaláb
abal u kwé'ey i tumín.

Leobardo Martínez Reyes





IN TALTAL AN EXOBINTALÁB

In k'wajiy al axé' an atáj
exobintaláb tamti t'ajan in
taltal an exobintaláb ani tam ti
chudhey, in k'adhiy u
pa'banchal in k'util an ot'el,
ani u elchij tsáb in t'am, ani u
pa'banchij
ani u andhanchij, ani tam ti
chudhey u pijchiyalak kál in
walíl an jílím ani tam ti akléts
tá' tsemets.

Marcelo Martínez Pérez



U WACHÍB

U wachibna' abal in k'wajat al
axé' an atáj exobintaláb ani u
wachibna' abal u uk'chiy u
úwil, támna' tákwa'
in ayin u ik'tal an úw axi u
uk'chiy.

Talbél u ela'itskwa', támna' in
k'alétskwa' juníl tin exóbal,
támna'
u k'alétskwa, támna' u elakwa'
juni dhuchumtaláb, taley in
ayinitskwa'.

Marcelo Martínez Pérez





AN TE'

An te'
lej yaxuxúl,
tsokikíl in ot'ól
manunúl in biyál xekél
ani in chúm in xekél
yaxuxúl ani ítej.

Marcelo Martínez Pérez



AN KWENCHAL SAN MARTÍN

Axé' xi kwenchal in kwa'al i
ts'éni ani i jo'chal, taná' u
ats'a' abal ti tujej
axé'chik xi kwenchal
kwéntalidhak ti Muwatl
(Múwja'), tajej támna'
mulkunitschik ti Agua
Amarga, ani tám axé' xi ts'éni
ani i jo'chal pelak jajej i Agua
Amarga, ani tajej tujej ti
wa'tsinal ti búk a septiembre ti
1995,
ani xó' pelits juni kwenchal,
xó' axé' xi kwenchal u ajíbal ti
láju jún a noviembre.

Marcelo Martínez Pérez



AN PAL OT'OL

An pal ot'ol pel juni tsanak'w
axi u kajnáb tam tejey, tam
wejnek wits'iyits ani dhakniníl
in ichích, u dhaynal ti iláb, tam
waynek wits'iy in ot'ól ani yab
ne'tsak ka ejtoj xó' ka pikoy.

Marcelo Martínez Pérez



AN PAL OT'OL

An pal ot'ol in kwál
in witsíl dhakniníl ani
u k'apáb tam paynek,
awits ka wayédha,
ani tam waynek
awits ka dhaya'.

Lourdes Martínez Dolores





AN PUK'ÚL

An puk'úl yab u puwelak in
akan, ts'ikatk'ej in akan
ani u walnal, ani tam ka wayey
u la'wáb támna' awits ka
dhaya'

Lourdes Martínez Dolores





AN TE'

An te' bien alabél ani tam ka
puweyits, tám u ijkáb ani u
ts'ejkáb ti akanláb,
ani u ts'ejkáb ti atáj ani u éynal
ma k'al juntákej
ti laktem, ti ba'te' ti méxaj ani
patalchik in eyendhál an
k'wajílom ti exé' xi kwenchal.

Lorenza Martínez Martínez





JAWA' XI NANÁ' U TSU'UMAL ALWA'

Pos u tsu'úmal i animalchik,
pos naná' junkalel u tsu'uj i
pik'o' ani yanílits tu tsu'úmal
an pik'o', pos naná' xó' ta u
kwa'al an it'adh, xó' u wé'
wejélits, ani xó' in chích tin
escuela, ani xó' un papá ti
we'él k'alej ti kapéj, tá' k'alej
xó' ti chixil ani xó' k'aléts tu
k'imá', ani xó' in wichítsk'ej
juníl, kom xó' chích tin
escuela k'al an tének káw, ani
xó' kalám ne'ets juníl kin
chích tin escuela, ani kom
kalám yabáts wa'atsak an clase
tam wákal kom kalám pelits i
viernes ani ma lunes ti wa'ats





an clase, ani an tének ma
wa'ats an clase ti altáj
exobintaláb.

Casilda Martínez Benito





AN ATÁJ EXOBINTALÁB

Bien u kulbetnál tin escuela
ani bien k'ijidh tin exóbal,
ani xó' in k'wajat tin escuela
ani xó' in k'wajat tin cuarto
grado, in escuela k'al a Bruno
ani u kulbetnál tin escuela,
ani xó' u tsu'tal bien alabél an
ts'én, ani xó' u kulbetnál tin
ubát' ani más u kulbetnál tin
ts'iktej.

Casilda Martínez Benito







An alabél chudhél

Bello amanecer

(San Martín, Tam-apats')

-Con un tiraje de 2000 ejemplares-
lo terminó de imprimir la Dirección General de Culturas
Populares e Indígenas del Consejo Nacional para
la Cultura y las Artes en los talleres de Sevilla Editores,
S.A. de C.V., Vicente Guerrero No. 38, col. San Antonio
Zomeyucan, Naucalpan de Juárez, Edo. de México,
C.P. 53750, tel. 53 01 23 03, en el mes
de agosto del 2004

